



逢星期五見報

談完紅色和白色，這回就到藍色。有 blue（藍色）字的英語片語俚語多如繁星，當中有褒有貶，趣味盎然。

藍色人會令大家聯想起什麼？荷里活科幻史詩式電影《Avatar》（阿凡達）中有感知能力、藍色皮膚的納美人？還是韓國四美男子搖滾樂團 CN Blue（Code Name BLUE）？英語名詞 blue blood 最早見於 1830 年初，泛指皇室或名門望族，詞源直譯自西班牙片語 sangre azul（藍色血液）。與長期在戶外工作被曬黑的農民或低下階層相比，在室內活動的貴族及上流社會人士皮膚白皙得連靜脈亦清晰可見，恍如流着藍色血液般。

藍領代表體力勞動

有趣的是名詞 blue collar（形容詞 blue-collar，藍色衣領）則代表體力勞動者，字源見於 19 世紀初在燒焊場或礦場工人多穿深色或牛仔布（demin）的帆布或棉質工作服，污漬不顯眼就能減少清潔次數；相反在辦公室工作則沒此憂慮，可安心穿上潔白恤衫在室內工作，因此 white collar（白色衣領）指白領階層、腦力勞動者。隨着女性在二次世界大戰時

紛紛加入前線工作行列，1970 年後期衍生 pink collar（粉紅衣領）形容指護士、秘書或教師當時多由女性擔任之工種。1980 年代 gold collar（金色衣領）冒起，代表在法律、工程或財經界打滾的天之驕子。時至今日，環保行業大行其道，green collar（綠色衣領）應運而生，象徵鼓吹節源和持續發展的綠色戰士。在奉行共產主義的內地，red collar（紅色衣領）就是收入穩定、福利優厚的「鐵飯碗」（國家機構工作的公務員）。讀者又猜猜 no-collar workers（無領階層）指哪行業？想想 Apple 教主 Steve Jobs 和 facebook 創辦人 Mark Zuckerberg 平時衣着如何？不是全黑圓領衛衣就是無領短袖汗衫，no collar 正正是資訊科技行業或選擇 SOHO（Small Office Home Office）居家就業人士了。

除了血液和領口外，流行於英國或澳洲英語的 blue-eyed（藍色眼睛）boys / girls 象徵受盡上司或老師寵幸的大紅人，美國英語多用 fair-haired / golden（金髮的）boys / girls，但不要以為擁有湖水般碧藍的眼睛必是樂事，藍眼睛、金頭髮多是北歐或西方人的特徵，他們深邃的臉部輪廓和高大的身形常被世俗視為「美」的標準，因此不難發現兩詞



■ 英文中，衣領（collar）的顏色代表不同種類的職業，如白領就代表腦力勞動者（左圖），藍領則代表體力勞動者（右圖）。

均帶有濃烈的優秀白人種族主義味道。其實兩形容詞均帶貶義，很有可能出自 green-eyed monsters（直譯：綠眼怪物）的妒忌心理，認為他們享盡社會垂青，故以 blue-eyed 和 fair-haired 諷刺專拍馬屁的諂媚者。他們又被蔑稱為 brownnoser / brownnose（此亦可作動詞用），直譯是啡色鼻子的人，讀者可幻想一下他們奴顏婢膝地連當權者大解後未清潔的屁股亦願意親吻，鼻子會沾上了甚麼？

同時，早於 16 世紀開始，美國警方制服以藍色為主，因此坊間以 little boy blue、blue boy、boys in blue、men in blue、blue suits 和 blue coats 來稱呼美國警員或軍人，blue and white 則是當時的警車的俗稱。

■ 鍾可盈博士
恒生管理學院
英文學系高級講師



與床同行



那天藍天還是悠閒，擁抱着潔白的浮雲，感受着清風吹過……就在那暖日和煦的下午，握着書卷緩緩的躺在床上，閉上雙目，睡着了，睡着了。每一天的安睡，我都躺於這張軟綿綿的床褥上。在這二八年華裡，你天天都陪着我走過最甜美、舒服的時光，沒有你健碩的承托和成長，我是不能成長的！

你，是從我呱呱墜地前便被大主人購入，並被置於簡陋的床架上的一塊，不知不覺，你已住在我家十六個年頭，你從不埋怨我的重量，從不追求完善的裝飾，你只是忠心耿耿的，默默的緊守崗位，伴我度過懶洋洋的下午、寂靜的夜晚。雖然，你長有如鋼鐵般堅穩的彈弓，外面看來是有如展開着淡金黃的手臂，顯得魁梧、結實，但是，你是多麼叫人意外、讚嘆，一躺之下，咕嚕咕嚕的睡着了，確是一件鬆軟的海綿蛋糕！這舒適安穩的感覺，我每天熱切期待着，期待着你與我展開香夢的旅程，融於溫暖的懷中。

遇風浪歷險境 幸「仁手」伴眠

在這迅速的路程裡，有如乘坐帆船在夜裡航行，有時風平浪靜，有時遇上波濤洶湧的駭浪，有時更遇上狂風暴雨……我的身軀不斷的發顫，驚恐得汗流如注輾轉反側，夢境中面目猙獰的怪獸發瘋似的追着我，我跑到山的盡頭，是懸崖，望而生畏，「啊」的一聲便被驚醒了，尖叫聲劃破夜闌人靜的夜晚，驚醒後還是心亂如麻的，我便不停鑽進被窩。你就在此時，便用你仁慈的手撫摸着我的背安慰我，「慫慫」我入睡。縱使我被惡夢纏繞，你還是用溫暖的心熱暖我冰冷的身軀，讓我閉目冷靜。

又有一次，五歲時，我弄髒了你吹彈即破的肌膚，你既沒有震怒，亦沒有半點的埋怨，而是份外包容。對不起，深感抱歉。我不是故意撒尿的，更不是不尊重你。這一來傷害了你，二來打擾了父母的休息，而且我亦為自己添麻烦了，不好意思。「我絕不容許自己犯下這樣的錯誤，我答應你！」從此，我便暗暗向你許下這個承諾。可是，一個秋冬過去了，我像忘記了對你的承諾，又再重蹈覆轍，而且那一次我傷得你更深、更疼。翌日，看見你身上暗黃的痕跡，不禁面有難色的慚愧起來，不忍直視。這已是無法修補的



■ 床啊，感謝你陪伴我度過了多個晚上。

資料圖片

傷痕了。「雖然你沒有嘴巴回應，但我仍要向你再三保證，不會再讓你受傷和體分兮的，我要好好珍惜你。」我心一再堅決戒掉這習慣。

就在這一次又一次「虐待」你的同時，我的獨立和自理能力都有所提高：做惡夢時，嘗試與你度過，而不再是找爸爸媽媽；弄髒了你，學會親自負責清理，甚至設目標給自己。另外，你每天用你殷厚的手招我睡在你的胸膛上，宛如睡在爸爸的腹上，如此寧人。你每天如一的召喚，都提醒我該休息，不要如此的勞碌，可真夠貼心呢！

一年復一年，甜睡香夢仍然循環不息的經歷着；一個個的美夢即在爾夜間幻滅。你卻寬容的盛載它們，任由它們伴你遠航。你歸途中不時「卡卡」作響，該是彈弓被如石般重的壓着，導致拐歪了吧！那時候，我深知你已沒有力氣，撐不下去，即使你能繼續與我渡海引路，渴望我達成一個一個美夢，我都不讓你遠出了，因為我不想再讓你受害，怕你受辱！

「謝謝你多年守護我美夢」

昨天，餘暉透進窗邊，光芒刺眼的喚醒了我，「卡卡」的彈弓聲，「卡卡」的，我起來摸着你心上烙印的餘溫，往後我該沒有機會抱着你，因這是最後一次與你接觸。我捨不得的揭開五顏六色的床單，只見你已失去了舊時燦爛的年華，褪色的帶有一啡一灰的老霉斑，床角早已露出骨刺般的彈弓，這是我多年來對你「不薄」的結果，我自慚愧。可是如今為時已晚，無法彌補，你樸實、忠心的態度，是值得欽佩的，唯盼你未來的日子能得到安祥的呵護，謝謝你多年守護着我每一個美夢，讓我想像自己的未來，藉此深深的祝福你。

作者：沙田培英中學李卓瑤
作品：《與睡床一起走過的日子》
獎項：全國一等獎（初中組）
（標題與小題為編者所加）

文天祥忠君愛國 百般折磨終不降



隔星期五見報

文天祥（1236-1283），初名雲孫，字履善，一字宋瑞，號文山，一生堅持正義、威武不屈、忠君愛國，有崇高的民族氣節，是南宋末年著名的民族英雄。

宋恭帝德祐元年（1275），元兵渡江，文天祥散盡家產，招募豪傑，起兵勤王，官至右丞相，封信國公。惟寡不敵眾，景炎三年（1278），兵敗被俘，押解至元都燕京，囚禁四年。這期間，元朝統治者對文天祥百般威逼利誘，勸他投降，但他嚴辭拒絕，矢志不屈，唾罵受降者不忠不義。1283 年，文天祥慷慨就義，從容殉國，年僅 47 歲。

文天祥被俘禁期間，寫下了不少激昂悲壯的詩文，例如《過零丁洋》、《指南後錄》等，其中以《正氣歌》至為經典，現僅導讀其序文前半段如下：

余囚北庭^①，坐一土室，室廣八尺，深可四尋^②，單扉低小，白間^③短窄，汗下^④而幽暗。當此夏日，諸氣萃然；雨潦^⑤四集，浮動床几，時則為水氣；塗泥半朝^⑥，蒸滛歷瀾^⑦，時則為土氣；乍晴暴熱，風道四塞，時則為日氣；檐陰新霽^⑧，助長炎虐，時則為火氣；倉腐寄頓，陳陳逼人，時則為米氣；駢肩雜遝^⑨，腥臊汗垢，時則為人氣；或圜牆^⑩、或毀

尸、或腐鼠，惡氣雜出，時則為穢氣。

譯文

我被囚禁在敵人的首都，拘坐在一間土牢裏。牢房僅八尺寬，三十二尺長，單扇門又低又小，窗戶又短又窄，既污濁又黑暗。在這炎炎夏日，各種氣味混集一室。雨水從四面滲入，浮起了床和小桌，這是濁水之氣。半室爛泥，蒸騰浸漬，惡臭瀰漫，這是穢土之氣。驟然天晴，酷熱難當，四面全不通風，這是日光熱氣。屋簷下有人用柴火燒飯，加重炎熱酷虐，這是灶火熱氣。倉房裏裝滿腐爛的糧食，陣陣臭味逼人，這是米糧霉腐之氣。肩挨着肩，人多難離，污垢滿身，汗臭四溢，這是人群臭氣。或廁所，或爛屋，或腐鼠，惡臭混雜，層出不窮，這是骯髒穢氣。

注釋

- ① 北庭：原指漢代北匈奴統治之地，此指元都燕京，即今北京市。
- ② 尋：古時以八尺為一尋。《說文》：「度人之兩臂為尋，八尺也。」
- ③ 白間：門旁的白壁，此指窗戶。何晏《景福殿賦》：「皎皎白間。」李善注：「白間，青瑣之側，以白塗之，今猶謂之白間。」
- ④ 汗下：卑下、低下。汗，同「污」。

康文展廊

隔星期五見報

潛行夢空間

Walking in the Dreams

編夢

Dream Choreography

王浩然

Adrian Wong

■ 資料提供：

香港文化博物館

■ 展覽日期：

2015年6月3日

至2015年9月28日

- ⑤ 雨潦：雨水。《說文》：「潦，雨水大兒（貌）。」
 - ⑥ 塗泥半朝：塗泥，泥濘。朝，宮室，引申作屋子，指土室，一說作「潮」。
 - ⑦ 蒸滛歷瀾：蒸滛，蒸騰浸漬。《說文》：「滛，久漬也。」歷瀾，遍室瀰漫。歷，普遍。文天祥有《五月十七夜大雨歌》，可與本文互證。
 - ⑧ 檐陰新霽：檐陰，屋簷下陽光不到處。薪，柴火。霽，炊，燒火做飯。
 - ⑨ 駢肩雜遝：駢肩，肩靠着肩，形容擠迫的樣子。雜遝，雜亂。遝，通「沓」，東西堆疊之貌。
 - ⑩ 圜牆：廁所，見《三國志·諸葛亮傳》裴松之注引《袁子》：「所至營壘、井灶、圜牆、藩籬、障塞，皆應繩墨。」
- 《正氣歌》是文天祥死前一年在燕京監獄裡寫成的一首五言古詩，收在《指南後錄》卷三，內容主要為闡揚中華民族歷史上的正氣，向亡國同胞表明



■ 文天祥為南宋末年著名愛國官員。圖為吉安文天祥紀念館的文天祥像。資料圖片

個人堅貞不屈的心志。詩前並附序文，交代作詩原委。在序文中，文天祥直抒胸臆，先說明囚居環境惡劣，並舉出水、土、日、火、米、人、穢等「七氣」為例，表白自己身陷囹圄所受的痛苦折磨，繼而反觀修養「正氣」之重要。詳情如何，下篇再續。

■ 謝向榮
香港能仁專上學院中文系助理教授



周一

· 通識博客（一週時事聚焦、通識把脈）
· 通識博客/ 通識中國

周二

· 通識博客/ 通識中國

周三

· 中文星級學堂
· 文江學海

周四

· 通識文憑試摘星攻略

周五

· 通識博客/ 通識中國
· 文江學海